

ZBIÓR
ARTYKUŁÓW NAUKOWYCH

PEDAGOGIKA.
AKTUALNE NAUKOWE PROBLEMY
ROZPATRZENIE, DECYZJA, PRAKTYKA

Gdańsk

30.03.2016 - 31.03.2016

#2

СБОРНИК
НАУЧНЫХ СТАТЕЙ

ПЕДАГОГИКА.
АКТУАЛЬНЫЕ НАУЧНЫЕ ПРОБЛЕМЫ.
РАССМОТРЕНИЕ, РЕШЕНИЕ,
ПРАКТИКА.

Гданьск

30.03.2016 - 31.03.2016

#2

U.D.C. 37+082

B.B.C. 94

Z 40

Wydawca: Sp. z o.o. «Diamond trading tour»

Druk i oprawa: Sp. z o.o. «Diamond trading tour»

Adres wydawcy i redakcji: 00-728 Warszawa, ul. S. Kierbedzia, 4 lok.103

e-mail: info@conferenc.pl

Zbiór artykułów naukowych.

Z 40 Zbiór artykułów naukowych. Konferencji Międzynarodowej Naukowo-Praktycznej " Pedagogika. Aktualne naukowe problemy. Rozpatrzenie, decyzja, praktyka. " (30.03.2016 - 31.03.2016) - Warszawa: Wydawca: Sp. z o.o. «Diamond trading tour», 2016. - 136 str.

ISBN: 978-83-65207-78-4

Wszelkie prawa zastrzeżone. Powielanie i kopiowanie materiałów bez zgody autora jest zakazane. Wszelkie prawa do materiałów konferencji należą do ich autorów. Pisownia oryginalna jest zachowana. Wszelkie prawa do materiałów w formie elektronicznej opublikowanych w zbiorach należą Sp. z o.o. «Diamond trading tour». Obowiązującym jest odniesienie do zbioru.

nakład: 50 egz.

"Diamond trading tour" © Warszawa 2016

ISBN: 978-83-65207-78-4

Перинец Е. Ю.

кандидат филологических наук,

старший преподаватель

кафедры языковой подготовки

ГУ «Днепропетровская медицинская академия

МЗ Украины»

ОНОМАСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ТОПОНИМОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Ключевые слова / Keywords: лингвострановедение / language and country studies, национально-культурная специфика / cultural identity, ономастика / onomastics, топоним / toponym

Изучение любого иностранного языка предполагает не только погружение в иную коммуникативную среду, но также знакомство с другой культурой и её особенностями. Синтез общечеловеческого и национального в восприятии мира становится основой уникальности каждой культуры, что находит отражение в языке и, в свою очередь, образует своеобразную языковую картину этого мира. С другой стороны, «несовпадение языковых картин мира на определённых участках различных языков определяется как **национально-культурная специфика**, незнание которой препятствует пониманию инокультуры и порождает коммуникативные конфликты при общении на иностранном языке» [2, с. 61]. Немаловажную роль для предотвращения подобных коммуникативных конфликтов является знакомство иностранца с экстралингвистической информацией, способствующей более быстрой адаптации к новой языковой картине мира.

Проблема включения культурологических аспектов в курс русского языка как иностранного была поставлена в работах Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, что способствовало выделению в методике его преподавания отдельной дисциплины – **лингвострановедения** [1]. Этот курс базируется на своеобразной синергии языка и культуры, когда «язык выступает как средство познания национальной культуры, <...> а национальная культура рассматривается как непереносимое условие адекватного, полного овладения русским языком» [2, с. 62].

Через этимологию языковых единиц, которые являются предметом лингвострановедения, учащиеся погружаются в иную коммуникативную среду и знакомятся с национальными стереотипами. Национально-культурная специфика наиболее ярко отражена в народном фольклоре, фразеологии, афористике, в художественных текстах. Ситуация осложняется, когда иностранцы, изучающие русский язык, получают образование на территории Украины. В таком случае преподаватель должен тщательно подбирать текстовый материал, комментировать, прибегать к сравнению и переводу. С другой стороны, для иностранца открывается уникальная возможность узнать и сопоставить своеобразие нескольких национальных культур.

Одним из важных этапов работы на занятиях по русскому языку как иностранному является обращение к ономастической лексике, которая отражает исто-

рические и культурные реалии народа. Многие пертурбации, произошедшие в общественной жизни и сознании граждан нашей страны, не могли не отразиться и в курсе лингвострановедения. Студенты-иностранцы, которые приехали учиться в город Днепрпетровск, стали свидетелями лингвистическо-топонимических изменений, в частности, переименования множества урбанонимов (административных районов, улиц, площадей, переулков). Перед преподавателем стоит непростая задача – «заменить» старое название (которое долго и кропотливо заучивалось иностранцем) на новое, а также попытаться объяснить подобные перемены. На наш взгляд, данную работу можно облегчить несложным алгоритмом – «отобрать» самые важные для иностранцев названия (чаще всего – это центральные улицы) и распределить их по определённым группам. Данные знания станут весьма полезными для лучшего ориентирования в пространстве незнакомого города.

Самую большую группу составят названия улиц, названных в честь известных деятелей науки и культуры: ул. *Владимира Вернадского* (старое название ул. Дзержинского), ул. *Владимира Моссаковского* (Клары Цеткин), ул. *Сергея Ефремова* (Ворошилова); политических деятелей: ул. *Владимира Мономаха* (Московская), ул. *Княгини Ольги* (Горького), ул. *Владимира Винниченко* (Куйбишева), ул. *Михаила Грушевского* (Карла Либкнехта), ул. *Андрея Фабра* (Серова) и др.

В другой группе можно выделить новые названия улиц, связанных с конкретными историческими событиями и реалиями: ул. *Сечевых стрельцов* (Артёма), ул. *Старокозацкая* (Комсомольская), ул. *Сичеславская Набережная* (Набережная В. И. Ленина), *площадь Героев Майдана* (площадь В. И. Ленина). Следует акцентировать внимание студента-иностранца не только на общеупотребительной лексике (*набережная, герой, площадь* (укр. *майдан*)), но и на представленных историзмах (*Сечь, Сичеслав, казак*), которые помогут познакомиться с экстралингвистической информацией.

Названия урбанонимов, связанные с конкретными городскими объектами, следует объединить в отдельную группу: *площадь Вокзальная* (Петровского), *площадь Соборная* (Октябрьская), ул. *Троицкая* (Красная). В этот топонимический ряд могут быть включены названия *Монастырский остров* (монастырь на острове), а также известный шопинг-центр *Мост-сити* (расположенный недалеко от центрального моста).

Интересным представляется новое название улицы Миронова – *улица Европейская*, которая находится в центре города недалеко от Европейской площади и улицы Центральной. Пространственная «близость» данных топонимов ассоциативно может быть связана с фактом, что Украина по территории самая большая страна Европы, и что она находится в центре Европы. Как ни странно, иностранцы чаще всего не знают этой интересной географической информации о нашей стране.

Особое место среди новых названий днепрпетровских урбанонимов занимают названия с яркой внутренней формой слова и понятной для иностранца семантикой: *переулки Весенних ландышей, Мастеров, Кленовый*. В этой группе окажутся знакомые для студента названия жилых массивов, районов города (многие из которых не являются административными): *Нагорный* (на горе), *Солнечный* (солнце), *Правобережный* (правый берег), *Левобережный* (левый берег), *Западный* (запад), *Северный* (север), *Рабочая* (работа, рабочий), *Тополь, Красный Камень*. Необходимым

условием работы над данной темой является привлечение различных демонстрационных материалов (карта города, фотографии, картинки, видео), которые с помощью конкретных визуальных образов облегчат процесс запоминания.

Таким образом, новые названия топонимов города Днепропетровска, которые содержат как эквивалентные, так и безэквивалентные лексические единицы, станут важным разделом лингвострановедения на занятиях по русскому языку как иностранному и будут способствовать более эффективной адаптации иностранца в инокультурном пространстве.

Литература

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура : Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – 4-е изд. – М. : Русский язык, 1990. – 246 с.
2. Крючкова Л. С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному : учеб. пособие / Л. С. Крючкова, Н. В. Мощинская. – 2-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2011. – 480 с.